

DOCUMENT RESUME

ED 070 361

FL 003 774

AUTHOR Schwartzburg, John A.
TITLE Wortschatzliste und Synonyme: Hermann Hesse,
"Siddhartha" (Vocabulary List and Synonyms for
Hermann Hesse's "Siddhartha").
PUB DATE 72
NOTE 29p.
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29
DESCRIPTORS Advanced Placement; *Advanced Placement Programs;
Advanced Programs; Curriculum Development; English;
*German; *German Literature; Instructional Aids;
Reading Comprehension; Secondary School Students;
*Vocabulary; Vocabulary Development; *Word Lists
IDENTIFIERS *Hesse (Hermann)

ABSTRACT

This vocabulary and synonym list for Hermann Hesse's "Siddhartha" (presently on the German Advanced Placement Program required reading list) is keyed to the Dunham and Wensinger edition published by the Macmillan Company. Selected German vocabulary found on each page of the text is briefly translated into English or clarified through the use of German synonyms. (RL)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

ED 070361

Wortschatzliste und Synonyme
Hermann Hesse, Siddhartha

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY

Prepared by J. A. Schwartzburg, M. A.
German Instructor
The Lawrenceville School

Page numbers refer to the edition of Dunham and Wensinger
The Macmillan Co.

© 1972 by John A. Schwartzburg. All rights reserved.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY

John A. Schwartzburg

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE
OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION
OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PER-
MISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

FL003 774

- p. 7 der Falke/falcon bräunen/braun machen (hier: durch die Sonne)
licht-/hell- gelehrt/learned, much taught lehren/to teach
der Lehrer/teacher gelehrig-/leicht zu lehren, intelligent
lautlos/ohne Laut/silent der Laut/sound, tone
- p. 8 wissensdurstig das Wissen/knowledge der Durst/thirst
die Wonne/tiefe, innige Freude
der Anstand/die Höflichkeit/das gute Benehmen
die Gasse/die enge Straße leuchtend-/hell
hold-/schön und angenehm angenehm/pleasant, charming
die Berufung/vocation, calling gemein/hier: gewöhnlich, typisch
habgierig: die Habe/der Besitz /das Eigentum; gierig-/greedy
eitel-/vain hinterlistig-/falsch, böse
- p. 9 einstmals/später, in der Zukunft strahlend-/Licht auswerfend-
Er ist sich nicht zur Lust/Er ist mit sich nicht zufrieden
die Lust/die Freude/das Glück die Sühne/die Buße/penance
allen (dative - to, for everyone) schuf (machte) er Freude
der Hain/die Baumgruppe, nicht so groß wie ein Wald der Wald/forest
geschmolzen: schmelzen - schmolz - geschmolzen - schmilzt/to melt
der Hauch/breath, the force of a breath of air
sättigen/satt (nicht mehr hungrig) machen genügen/genug sein/be enough
- p. 10 begnügt/befriedigt/satt die Herzensangst: die Angst/die Furcht
der Atman/das All-Eine ewig-/eternal, immortal
vergänglich-/sterblich, nicht ewig ~~vergänglich~~ ewig
die Verehrung/respect, reverence, devotion die Ehre/honor
verehere /to honor, do honor to sich lohnen/to be worthwhile
Es lohnt sich/It's worth the effort
- p. 11 sich kümmern um etwas/concern oneself, worry about something
atmen/to breathe ein-atmen/inhale aus-atmen/exhale der Atem/breath
zumal/besonders/especially, particularly gering-/klein, unwichtig
unzählbar-/nicht zu zählen zählen (Wk)/to count
das Geschlecht/hier: generation; auch: sex
der Geschlechtserfolg/succession, progression of generations
der Kundige/einer, der unde weiß die Kunde/hier: information
magisch-/zauberhaft der Zauber/magic zaubern/perform feats of magic
ehrwürdig: die Ehre/honor; würdig-/worthy die Würde/dignity
das Gehaben/das Benehmen/manners, behavior
der Anstand/das gute Benehmen

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 12 fein-/vornehm, elegant adlig-: der Adel/nobility, upper class
 die Seligkeit/(state of) bliss, grace die Wechselrede/der Dialog
 der Untadelige: der Tadel/fault; reproof, blame, censure
 der Quell (poetic-archaic)/die Quelle/spring, fountain, source
ur-/prefix giving the meaning of "original," "fundamental"
 der Urquell/original, fundamental source, wellspring
 der Umweg/die Verirrung/false path, way; detour

das Leiden/Gefühl des Schmerzes, der Qual die Qual/agony, torture
 leiden - litt - hat gelitten - er leidet/to suffer

fürwahr/poetisch: truly löschen/stillen/put out, snuff out, still
 pflegen/"do", practice regularly, participate in

p. 13 unentwegt/unermüdlich, unaufhörlich/ceaselessly, without stopping
 erhob sich: erheben - erhob - erhoben - erhebt/raise, lift
 vornehmen/take in hand, undertake, do

sich etwas vornehmen/make up one's mind to do something

Das werde ich mir vornehmen

Er hat sich vorgenommen, das ganze Buch zu lesen.

dürr/ausgetrocknet/dried up trocken/dry nahezu/fast/almost
 hager/mager/dünn/thin, bony hinter ihnen her/along behind them
 staubig/dusty der Staub/dust zerstörend/destructive
 versengt/singed, burned mitleidlos/ohne Mitleid
 das Mitleid/compassion, sympathy

p. 14 erbleichen/bleich werden bleich/pale/weiß/pale
 der Entschluß/decision unablenkbar/unentwegt/nicht abzulenken
 ab-lenken/deter, turn aside los-schnellen: ein Pfeil schnellt zum Ziel
 der Pfeil/arrow der Bogen/bow die Bananenschale/banana peel
 der Erwachende/einer, der gerade aus dem Schlaf erwacht
 die Ergebung/submission, surrender, resignation verschwenden/to waste
 die Erlaubnis: cf. dürfen mich verlangt - - /ich muß - -
 entgegen + Dat./in opposition to something (preposition; object precedes)

p. 15 schweigen - schwieg - geschwiegen - schweigt/still sein, nicht
 stumm-/ohne zu sprechen regungslos/still, ohne Bewegung sprechen
 ziemen + Dat./be proper for, appropriate to (behavior)

heftig-/strong, violent der Unwille/der Ärger/der Verdruß/anger
 unwillig/ärgerlich/böse/angry der Lager/das Bett
 sich erheben sich nieder-legen unverrückt/nicht zu bewegen
 zurück-kehren/zurück-gehen von neuem/wieder/noch einmal
 bloß-/nackt, unbekleidet spiegeln/to reflect cf. der Spiegel/mirror

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 16 die Besorgnis/die Sorge/der Kummer/worry, concern, distress
 zweien/number with a strong adjective ending
 die Finsternis/die Dunkelheit finster/dunkel
 das Zagen/die Unsicherheit das Leid/großer Kummer, seelischer Schmerz
 gehorchen + Dat./obey someone or something

Siddhartha will seinem Vater gehorchen.

das Vorhaben/die Absicht/intention

Ich habe vor, etwas zu tun = Ich habe die Absicht, etwas zu tun.

Was hast du heute abend vor?

p. 17 zittern/to tremble das Zittern/trembling
 fernhin/in die Ferne hin weilen/bleiben/verweilen
 berühren/anrühren/antasten/touch, feel gemeinsam/zusammen
 vornehmen/machen, tun bezwngen - bezwang - bezwungen/force + D. O.
 sich verneigen/make a bow erstarrt/steif, unbeweglich geworden
 sich einer Person (Dat) an-schliessen/join a person

Govinda schloß sich dem Siddhartha an.

p. 18 ein-holen/nachlaufend erreichen schenken/geben, cf. das Geschenk
 die Begleitschaft: cf. begleiten/to accompany das Gewand/die Kleidung
 die Schambinde/loincloth die Überwurf/smuck der Schenkel/thigh
 struppig/unkempt, scruffy die (eisige) Verachtung/(icy) disdain
 der/die/das Leidtragende, ein Leidtragender/sufferer
 leiden - litt - gelitten/to suffer das Leid/suffering
 die Aussaat/planting, seeding time säen/to seed, sow
 der Same, -ns, -n/seed täuschen/betrügen/trick, cheat, fool
 etwas vor-täuschen/ein falsches Bild, einen falschen Begriff geben

p. 19 uneingestanden: eingestehen/zugeben/admit, confess
 die Qual/torture entleerten Herzens/genitive modifier of er (Sidd.)
 der Trieb/die Sucht/krankhaft übersteigertes Verlangen/addiction, drive
 das Verlangen/das Bedürfnis/demand, need, want
nicht Schmerz noch Durst/weder Schmerz noch Durst
 der Schmerz/pain der Hunger der Durst/thirst
 triefen - troff - getroffen/drip heavily
 frieren - fror - gefroren/to freeze der Eiter/pus
 der BÜBer/penitent, one who does penance, inflicts punishment on oneself
 starr/hier: regungslos, ohne Bewegung
 mit etwas auskommen/make do, get by with something
 vermindern/weniger machen, verkleinern, kleiner machen

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 20 die Entselbstung/das Aus-sich-selbst-herauskommen
der Reiher/heron Pressen/essen (Tiere)

das Reihergekrächz: das Gekrachz/onomotopoetisches Wort (die Lautmalerei)
sich blähen/blow up, fill up (the hide of a rotting corpse fills up
with the gases of decay)

ward/poetisch: wurde der Kreislauf/der geschlossene Zyklus

p. 21 verharren/bleiben, warten entfliehen + Dat/escape something
unentrinnbar/nicht zu entrinnen entrinnen/entfliehen/escape (+ Dat)

auferlegen/zu tragen geben: Er hat mir etwas auferlegt; ich muß es tun.
sich unterziehen + Dat./to "take on" a chore, subject oneself to s'thing

Er hat sich einer schweren Arbeit unterzogen.

Govinda unterzog sich denselben Bemühungen wie Siddhartha.

erfordern/verlangen/to demand die Nahrung/das Essen

jemanden ernähren/jemandem Essen geben bewundern/to admire

p. 22 die Kneipe/das Lokal, wo man alkoholische Getränke kaufen kann
das Hurenviertel: die Hure/die Prostituierte; das Viertel/der Stadtteil

die Fuhrleute: cf. die Ochsentreiber/ox drivers, draymen

der Würfelspieler: der Würfel/die (Pl. die Würfel/dice)

der Scherz/der Witz/joke das Entrinnen/escape

entrinnen + Dat/entkommen + Dat/entfliehen + Dat/entweichen + Dat/escape

die Betäubung/die Bewußtlosigkeit/unconsciousness

das Bewußtsein/consciousness

gegoren: gären - gor - gegoren - gärt/to ferment (cf. der Alkohol)

gegorene Kokosmilch/der Kokoswein (ein alkoholisches Getränk)

verweilen/bleiben der Wahn/der falsche Glaube

p. 23 die Erkenntnis/die Einsicht (insight) in Erlebtes, Erfahrenes
sich (Akk) etwas (Dat) nähern/to approach, draw near

Ich nähere mich dem Haus.

Sie nähern sich der Erkenntnis.

nähern/näher-kommen

Nähern wir uns der Erlösung?

mag: mögen/hier: können, sollen

Er mag (kann, soll) sechzig Jahre zählen.

p. 24 meditieren/tief nachdenken die Tröstung: cf. trösten/to comfort
die Kunstfertigkeit/highly developed skill, clever trick

sich täuschen/be fooled das Wesentliche/das, was wirklich wichtig ist

das Wesen/essential being, essence beflissen/fleißig/eifrig

der Eifer/der Fleiß/emsiges Streben streben/sich bemühen (die Mühe)

mögest du - - (Höflichkeitsformel/formula, phrase of politeness)

heilsam/therapeutic, useful heilen/to heal

nachsinnend/meditierend/tief nachdenkend

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 25 arg/böse/schlimm ängstigen/ängstlich machen die Angst/fear
 ängstlich/fearful wahrlich/fürwahr/truely, really

alledem/verstärkend: allem nachsinnen/meditieren/tief nachdenken

p. 26 gesenkten Hauptes/genitive modifier of er das Haupt/der Kopf
 stehend/present participle used as an adjective, modifies er

sich bewähren/die Probe oder Prüfung gut bestehen bestehen/pass

einstmals/früher der Jüngling/adolescent

die Askese/streng enthaltsame Lebensweise, Selbstüberwindung, Entsagung

die Entsagung/personal sacrifice, self-denial

sich beugen/sich verneigen die Schmähung/rude mockery, abuse

die Seuche/ansteckende, gefährliche Krankheit glauben≠zweifeln

alsbald/sofort/sogleich

NOTE the complex of words connoting odor, light fragrance, breath,
 which at the same time refer to a rumor, news, saga, etc.:
 das Gerücht/smell, odor, also: rumor; die Sage/saga, tale, story;
 duften/smell, waft an odor along, give off an odor, aroma, cf.
 die duftende Sage.

p. 27 das Geschlecht/hier: die Familie

die Gläubigen/die Leute, die an etwas glauben, die nicht zweifeln

ihm war etwas zu eigen/etwas gehörte zu seinem Wesen, zu seiner Natur

vormalig-/früher- das Wunder/miracle der Ungläubige/der Zweifler

der Zweifel/doubt, unbelief eitel/vain

die Kasteiung/die Entbehrung, cf. die Askese

trostvoll: trösten/to comfort; der Trost/comfort

das Versprechen: versprechen/to promise

die Sehnsucht/yearning, cf. das Verlangen die Kunde/die Nachricht

p. 28 angeblich: angeben/behaupten/maintain, assert (rightly or wrongly)

vormals/früher vernehmen/durch das Ohr aufnehmen, hören

treiben/immer wieder üben, pflegen Teuerster/liebster Freund, Liebster

Es beliebt dir zu spotten/du willst, du magst spotten

der Spott/nicht so stark wie: die Schmähung (die Schmähung/rude abuse)

p. 29 sich erinnern + Gen/sich erinnern an + Akk/remember something

Er erinnerte sich seines Versprechens.

Siddhartha erinnerte sich an seine Worte.

nämlich/gansauer gesagt Wohlan!/Also, gut!/Los!

obschon/obwohl/obgleich/although gekostet: kosten/schmecken/taste

erschlossen: erschliessen/erklären, zeigen

ruhigen Herzens/genitive modifier of uns ("of, with a quiet heart")

bescheiden/modest die Bescheidenheit/modesty

geraten in/burst into (rage, anger, etc.): Er geriet in Zorn.

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 30 grob-/rude, hard, ugly das Schimpfwort/curse swear word
bannen/zwingen/force, take control over (someone)

etwas oder eine Person (Akk.) einem Willen unterwerfen

Er hat mich seinem Willen unterworfen; ich mußte tun, was er befahl.

starr/regungslos, ohne Bewegung gelähmt/paralysed

etwas (Dat.) erlegen sein/be overcome, conquered by something

Der alte Samana war Siddharthas Bezauberung erlegen.

sich bemächtigen + Gen./die Macht über eine Person oder Sache gewinnen

Siddharthas Gedanken bemächtigten sich des alten Samanas.

vollziehen - vollzog - vollzogen/complete, accomplish, carry out

fromm-/good, pious sich mit etwas zufrieden-geben/be satisfied with
something

Gotama

p. 31 schweigend/silently, in silence gerüstet/bereit/prepared

(sich) rüsten/arm oneself, get ready der Aufenthalt/residence

hingewiesen: hin-weisen nach + Dat./point to, toward, indicate something

zuteil werden + Dat./fall to a person's share or portion

Keinem wird Erlösung zuteil durch Lehre.

- - Erzählungen und Antworten, welche den jungen Asketen zuteil

die Mildtätige/generous person mild-/großzügig/generous wurden.

erfahren/lernen/feststellen vernehmen/hören wahrlich/fürwahr/truely

p. 32 wisset/Subj. I: "Know ye" daselbst/da, dort

viele Male/sehr oft, cf. einmal, zweimal das Mal/one-time occurrence

darreichen/hinreichen entzündet/begeistert/vor Freude, Glück aufgeregt

Note the onomatopoeic word: "lauschen", for the meaning: to listen,

listen to, listen for. Remember it when you hear about das Rauschen
(also onomatopoeic) des Flusses.

mahnen/auffordern/urge, demand nicht wenige/viele

anlangen/ankommen heischen/bitten (poetisch)

p. 33 welch (eine) große Schar/was für eine große Schar

die Schar/die große Gruppe, die Menge genächtigen/übernachten

geistlich/religious, morally productive

geistig/pertaining to the intellect, thoughtful, not physical

schlicht-/einfach- die Almosenschale/beggar's bowl

die Almosen/alms die Nahrung/das Essen ernähren/Essen geben

dahin/hier: vorwärts, weiter bescheiden/mit wenig zufrieden, nicht

kindlich/einem gesunden Kind ähnlich, einfach egoistisch

kindisch/childish, bratty

p. 34 unverwelklich/'unwiltig', unquenchable, unfading
 unantastbar/untouchable, unreachable einzig/nur/only, simply
 neugierig sein auf + Akk./be curious about something

Siddhartha war wenig neugierig auf die Lehre; die Lehre interessierte
 wieder und wieder/immer wieder ihn nicht.

p. 35 gedenken/hier: vorhaben vorhaben/intend
 sich (Akk) etwas (Gen) enthalten/do without, deny oneself something

Ich habe mich der Speise (des Essens) enthalten.
 satt/nicht hungrig die Hitze legt sich/es wird kühler
 die Aufnahme: aufnehmen/to accept, take up into a group
 bereiten/to prepare bereit/fertig, gerüstet

p. 36 Siehe - - /direkte Anrede des Autors an die Leser (Stilelement)
 schüchtern/scheu/shy die Jüngerschaft: der Jünger/disciple
 ward/poetic: wurde eifrig/eagerly Beide haben wir - /Wir beide -

p. 37 abgesagt: absagen + Dat./renounce something

Abgesagt hat du (der) Heimat, (den) Eltern - -
 das Gehölz/der Hain, der Wald
 der Nachfolger/hier: der Jünger/disciple das Eigentum/der Besitz

p. 38 unterweisen/unterrichten, belehren
 der Stand/soziale, gesellschaftliche Stellung, Klasse
 der Noviz/der Neuling/novice, beginner, neophyte
 begegnen + Dat./encounter, meet someone

der Mut/die Tapferkeit/courage, bravery Mut fassen/get up courage
 bitten um + Akk. + D.O./to ask someone for something

Ich bat meinen Vater um Erlaubnis, zu den Samanas zu gehen.

Er bat seine Mutter um Geld.

die Gewährung/die Erlaubnis, cf. dürfen; eine Bitte wird gewährt
 vergönnen/gewähren/erlauben wundersam/wunderbar

kühn/daring fortfahren/weitersprechen

Wie es dir beliebt - - /Wie du willst - - - nie/niemals

nirgends/nirgendwo, an keinem Ort

p. 39 dahingestellt/nicht in Frage kommend/out of the question
wesentlich/essential das Wesen/essence, essential being
 die Folgerichtigkeit/die Logik, cf. Kosmos, das Gegenteil von Chaos
 verzeihen + Dat./vergeben + Dat./forgive a person

zuhören + Dat./listen to a person: Ich hörte ihm zu.
 götig/kind Gotama hatte dem Jungen zugehört.

p. 40 Wohl dir - - /More power to you, you are to be praised

der Willbegierige/der Leidenschaftliche

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 40 - - wohl dir - -/- - more power to you, good for you - -
nachdenken über + Akk./think deeply about something

der Wißbegierige/der Wissensdurstige

das Dickicht der Meinungen: das Dickicht/thicket; die Meinung/opinion
der Streit/hassle, quarrel

Mir ist nichts daran gelegen./Das interessiert mich nicht.

Wenig ist an Meinungen gelegen/Meinungen sind nicht sehr wichtig
zürnen + Dat./be angry at someone

zweifeln an + Dat./be doubtful about something

die Erleuchtung/epiphany, revelation

p. 41 mitteilen/informieren enthält: enthalten/in sich haben

rechtschaffen/moralisch korrekt, sittlich die Sitte/die Moral

meiden/vermeiden/avoid ehrwürdig: die Ehre/honor, respect

die Würde/respectability, worth weswegen/warum

das Geheimnis: geheim/nicht allen Leuten bekannt, heimlich

oftmals/öfters/sehr oft, viele Male

das Mal/point of time, turn, happening in a series

das Irrtum, "er/der Fehler,- die Schar/der Zug/die Gruppe

die Zuflucht/refuge, place to flee to, cf. fliehen, die Flucht

p. 42 es steht einer Person (Dat) nicht zu/es ist nicht das Recht
unerschüttert/ruhig, ungestört einer Person

die Helle/die Heiterheit/cheerfulness

sich (Akk) hüten vor/protect oneself from, beware of something

kindlich/wie ein Kind/possessing the positive qualities of a child,
childlike; naive or not over-sophisticated;
aware of the natural environment; uncomplicated.

kindisch (no "l")/wie ein Kind/possessing the less positive aspects of
childishness: bratty, stubborn, contentious

p. 43 verlocken/lure astray locken (Wk)/to lure

schenken/ein Geschenk geben

Erwachen

p. 44 das Erwachen/die Erleuchtung bisherig-/früher-
bisher (Av.)/früher (Av.)/bis jetzt (Av.)

das Dahingehen/Infinitiv als Nomen: walking, walking along

nachsinnen/tief nachdenken/meditieren

- - - durch ein tiefes Wasser/Note the combination of clear visibility
and depth, distance suggested in this
symbolic use of the word "Wasser".

dahin/dorthin/bis dort hin/as far as that place

die Ursache/fundamental cause, basic thing

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 44 (Cont'd) die Sache/das Ding/thing, object, matter
wesenhaft/having the quality of being essential, cf. das Wesen
Er stellte fest - - :feststellen/erkennen/lernen

p. 45 Sinn und Wesen:der Sinn/die Bedeutung; das Wesen/nature, essence
überwinden/besiegen/conquer, cf. der Sieg das Rätsel/riddle, puzzle
erfaßt: erfassen/ergreifen, übernehmen alsbald/sofort

(er) blieb stehen: Note where Siddhartha halts in this chapter, where
he physically halts in his physical progress and
in the intellectual progression of his new
understanding and awareness (cf. die Erkenntnis,
das Erwachen).

die Schale/shell, husk, outer covering

der Kern/literal: kernel, fertile part of a seed; figurative: the
essence, the essential meaning

der Kern der Sache/das Wesentliche

p. 46 das Letzte/der Kern der Sache/das Wesentliche

das Lächeln: Note which characters have this Lächeln

aufatmend: der Atemzug/single breath. Note Hesse's constant reference
to Siddhartha's breathing, his metabolism, that which shows
Siddhartha to be mortal, a living creature.

rasch/schnell Mara/Zauber, Täuschung Maja/Prinzip des Bösen

p. 47 die Vielfalt/die Mannigfaltigkeit/variety, complexity

verborgen/versteckt, geheim/hidden, secret taub/nicht hörend

stumpf/ohne Gefühl, ohne Verstand, ohne Teilnahme (Mitleid)

der - - dahin Wandelnde/der Dahingehende

etwas verachten/etwas für schlecht halten, für nichts wert halten
im voraus/in advance abermals/noch einmal

p. 48 -entum/"the profession of", "the activity known as"

das Asketentum/profession, activity of being an ascetic

das Bramahmentum/calling, activity of being a Bramahn

vordüber/vorbei/past, completed fror: frieren - fror - gefroren/freeze

der Geistige, ein Geistiger/one devoted to the activities of the
mind, the intellect; intellectual

der Adlige/Mitglied den höchsten Standes

der Handwerker: das Handwerk/craft, blue-collar job, "work with the hands"

p. 49 die Zugehörigkeit: zugehören: man ist zu einer politischen Partei,
zu einer religiösen Bekenntnis, usw.
zugehörig

die Verzagtheit/Angst, Mutlosigkeit, Hoffnungslosigkeit

der Schauer/das heftige Zittern vor Angst, Grauen das Grauen/horror,
dread

Hermann Hesse, Siddhartha

Zweiter Teil

Kamala

p. 53 das Waldgebirge: der Wald/forest; das Gebirge/mountain chain

der Taublitz: der Tau/dew; der Blitz/flash, sudden gleam

morgendlich/am Morgen erscheinend

das Gesträuch/Blätter und Äste der Pflanzen der Ast, die Äste/branch

silbern wehen: example of synesthesia, the blending of two sense
impressions in a descriptive phrase: silbern (eye),
wehen (sound & movement) wehen/to move & rustle

trügerisch/deceptive, cf. die Täuschung, täuschen der Trug/deception

das Mißtrauen/der Argwohn/der Verdacht/suspicion

p. 54 betrachtete: betrachten/genau ansehen

kinderhaft/kindlich/wie ein Kind: einfach, erwacht

das Affenvolk: das Volk/hier: die Bande, die Gruppe; der Affe/monkey

das Geäst/collective noun: lots of branches der Ast, "e/branch

der See/fresh-water, landlocked body of water

der Schilfsee: das Schilf/reeds ungestüm/wild, fierce

sich erinnern + Gen./sich erinnern an + Akk./remember something

p. 55 etwas (Gen) inne werden/become aware of something, notice s'thing

Er wurde einer Sache inne; er wurde seines Wesens inne.

das Ich der Sinne/the physical self; sensual awareness of self

das Ich der Gedanken und Gelehrsamkeit/der Geist/the thoughtful, learned
mästen/füttern/feed (animals), cf. fressen/essen (Tiere) self

erlauschen/zuhören, durch Hören erfahren

trachten nach + Dat./reach for something, strive for something

p. 56 verweilen/bleiben riete/raten würde (Konj. II)

raten - riet - geraten/to advise einst/damals

strohern/aus Stroh der Stroh/straw

der Fährmann: Der Fährmann Vasudeva ist später ein sehr wichtiger
Charakter in der Handlung.

wohl laut/schön, hold, angenehm klingend klingen/sound, make a sound

der Laut/sound bat: bitten - bat - gebeten/ask, request

p. 57 der Wohltäter/einer, der anderen Leuten hilft, unterstützt

der Lohn/reward lustig/heiter, glücklich gewiß/sicher

gedenken + Gen./sich erinnern + Gen./remember someone

Gedenke meiner!/Erinnere dich meiner!/Erinnere dich an mich!

p. 58 der Anspruch/demand, claim sich wälzen/tumble, roll over & over

sich balgen/raufen/roughhouse, fight scheu/shy

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 58 (Cont'd) üblich/typisch, gewöhnlich, was die Sitte ist
her/ein Adverb, cf. woher, wohin

die Scherzrede: der Scherz/der Witz/joke; die Rede/hier: das Gespräch
der Genuß/(sensual) enjoyment das Verlangen/desire, lust
der Liebesgenuß/der Genuß der sexuellen Liebe, eros

p. 59 flehen (stärker als: bitten)/passionately to entreat
der Quell/die Quelle/source erschauern/tremble in (one's) entire being
weichen - wich - gewichen/withdraw weichen von/disappear from
brünstig/"in heat" (animals), sexually aroused (animals)
enttäuscht/disappointed; der/die/das Enttäuschte/the disappointed (one)
das Gehölz: cf. das Holz, der Wald begehren nach/feel a strong
der Troß/hier: die Schar, der Zug (von Menschen) desire for
die Sänfte/litter, sedan chair, cf. sanft/soft, gentle
der Kissen/pillow, cushion der Hain/grove of trees
der Lusthain/"grove of joy, pleasures" der Mangohain/grove of mangos
der Aufzug/der Zug/procession

p. 60 sich aufrichten/stand up straight nicken/to nod
sogleich/sofort betreten/"set foot in (on)"
sich bedenken/sich überlegen: Ich bedenke/überlege mir das.
die Verachtung/contempt verächtlich/full of contempt
der Mißtrauen/suspicion, distrust mißtrauisch/distrustful, suspicious
erfahren/lernen/entdecken

die Kurtisane/Freudenmädchen, Prostituierte ersten Ranges

p. 61 sich einschlucken lassen/let oneself be gulped up, swallowed up
trieb: treiben/hier: sich schieben, drängen lassen; gehen, wo alle
andere hingehen

er lässt sich den Bart rasieren/he gets a shave
sich befreunden mit + Dat./make friends with someone
empfangen/bekommen/receive, accept

melden/Nachricht geben, informieren, mitteilen
auffordern/hier: bitten, einladen

p. 62 beobachten/genau ansehen, lange betrachten
"mit niegergeschlagenen Augen"/"with cast-down eyes", modest, virginal
der Pfau/peacock die Feder/feather die Pfauenfeder

mißfallen≠gefallen die Meisterin: der Meister/Fachmann, Experte

p. 63 die Jünglinge sind so beschaffen/haben ein solches Wesen

- - was mir noch fehlt/- - was ich noch nicht habe

Wisse - -/Subj. I: "Know ye - -"

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 63 (Cont'd)

sich (Dat) etwas (Akk) vornehmen/intend to do something

Ich nehme mir vor, einen Roman zu schreiben.

Er hat sich vorgenommen, das Rauchen aufzugeben.

Werter/Teurer/"my dear fellow - -" wert-/teuer-/lieb-, wertvoll-

sich (Dat) etwas (Akk) merken/notice, recognize something

Das merke ich mir!/I'll remember that!

Hast du dir das gemerkt?/Did you get that?

Merken Sie sich das!/Remember that, keep that in mind.

eine frisch aufgebrochene Feige/a fig freshly broken open

passen zu + Dat./fit into, be appropriate to something

p. 64 die Furcht/die Angst zwingen/force

einem (Dat) weh tun/hurt someone das Weh/der Schmerz, die Pein

die Frömmigkeit/piety, innocence, godliness

der Tiefsinn/thoughtfulness, seriousness of thought

sie gehören ihm zu eigen/sie sind ein Teil seines Wesens, seiner Natur

sich etwas ausdenken/figure out something, come up with something

Du hast dir einen falschen Weg ausgedacht.

schade (Adj.)/unfortunate, a pity (can only be used as a predicate Adj.)

hübsch/schön überaus/durchaus, sehr

p. 65 Es bleibt dabei/We'll leave it at that, we'll stick to that.

am raschesten/am schnellsten sich besinnen/sich überlegen

p. 66

wahrlich/fürwahr/truly das Erstaunen/amazement, astonishment

zurückwies: zurückweisen/to repulse wohlprobt/gründlich versucht

sich - - erschloß: sich erschliessen/sich zeigen; klar, verständlich werden

wie ein Kind/kindlich stammeln/stottern, gebrochen sprechen

p. 67 darum/deswegen/therefore, for that reason

manche/hier: "auch andere" der Augenblick/der Moment

das Obergewand/das Oberkleid dringlich/dringend alsbald/sofort

geheissen/hier: heißen/befehlen/order lautlos/ohne einen Laut, still

einkehren/ein Gasthaus besuchen, zu rasten oder zu übernachten

p. 68 der Stolz/pride, cf. stolz-/proud

- - nicht mehr stand es ihm an zu betteln./- - nicht mehr ziemte es ihm,
nicht mehr passte es ihm, zu betteln.

mühsam/schwierig/schwer/difficult stolz≠bescheiden

seinesgleichen/(persons) of equal rank bequem/zufrieden/complacent,

anvertrauen/give into (one's) care, trust contented

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 69 struppig/hairy, scruffy Wert legen auf + Akk./value something

- - - wie stünde es mit dir/- - where would you be - - (subjunctive)

der Vorsatz/das Ziel, die Absicht; das, was man machen will

p. 70 sich rühren/sich bewegen leise/still/nicht laut

(einem) entgegenkommen/(einem) einen Wunsch gewähren, (einem) helfen

Bei den Kindermenschen

p. 71 kostbar/teuer rasch/schnell biegsam/geschmeidig/lithe, supple

begehrlich/voller Begierde die Begierde/das Verlangen/desire (physical)

klug/geschickt/intelligent die Not/die Gefahr, Hilflosigkeit, Sorge

geraten in + Akk./"get into", fall into some sort of situation

Wisse - -/Subj. I ("hortatory") "Know ye!"

besitzlos/ohne Besitz/ohne Eigentum freiwillig besitzlos/ohne Begierden

p. 72 Herr/"sir" vermutlich/wahrscheinlich/probably

denken an + Akk./think about something, consider something

Er hat nie daran gedacht, wie er leben sollte.

Wir denken nicht oft an unsere Probleme.

die Habe/der Besitz/das Eigentum in der Tat/tatsächlich/wirklich

das Allerklügste/das, was am intelligentesten zu machen wäre

p. 73 die Notlage: die Not/die Gefahr, Sorge; die Lage/die Situation

belagern/besiege, attack vortrefflich/vorzüglich/wunderbar

der Händler/der Kaufmann reichlich/üppig/sumptuous, abundant

das Essen auftragen/servieren das Magazin/der Speicher/warehouse

p. 74 eingedenk + Gen./thinking of something: Der Worte Kamalas eingedenk

sich (Akk.) einer Person (Dat.) unterordnen/place oneself in a subordinate position relative to another

Er ordnete sich niemals dem Kaufmann unter.

der Handel/das Geschäft die Sorglichkeit/die Sorgfalt/care, attention

genau/präzis/exakt berühren/antasten/touch, come in light contact with

teilnehmen an + Dat./take part in, get involved with something

Er nahm an dem Handel seines Herrn teil.

hübsch/schön unersättlich/mit endlosem Hunger, Verlangen; cf. Begierde

p. 75 zubringen/verbringen/spend, pass (time)

übertragen + Dat./übergeben + Dat./give over, hand over to someone

sich gewöhnen an + Akk./get used to a person or thing

Er hat sich an den Freund gewöhnt.

Wir haben uns noch nicht an das kalte Wasser gewöhnt.

Er gewöhnte sich daran, alle wichtigen Angelegenheiten mit ihm zu besprechen.

beraten/hier: besprechen übertraf: übertreffen/besser sein, mehr leisten

p. 75 (Cont'd) der Gewinn/der Profit der Gewinn~~≠~~der Verlust
Nie bekümmert ihn ein Verlust: einen bekümmern/einem Sorgen machen
sich um etwas kümmern/sich um etwas sorgen, cf. der Kummer/die Sorge

p. 76 gleichmütig/ohne Sorge, Kummer
etwas ist mir gleichgültig/uninteressant/nicht wichtig
überaus/durchaus, sehr, ganz vergeuden/verschwenden/squander, waste
das Schelten/das Schimpfen vielerlei/alle Arten, alle Typen
unwillig/böse/zornig/ärgerlich/unwillig, cf. der Unwille
der Händler/der Kaufmann das Vergnügen/der Spaß, die Freude

p. 77 vereitelt/verdorben/ohne Erfolg beendet
die Eilfertigkeit: eilfertig/hastig, zu schnell, überstürzt
geschädigt: schädigen, cf. der Schaden/hurt, damage, injury
heiter/froh/glücklich der Unmut/der Ärger/der Unwille
vergeblich/umsonst/ohne Erfolg sich Sorgen machen/sich kümmern
der Schuldner/eine Person, die einer anderen Person Geld schuldet,
cf. die Schuld/debt, guilt

p. 78 einem (Dat) etwas (Akk) vorhalten/reproach a person about something
etwas zur Antwort geben/etwas als Antwort sagen fordern/verlangen
teurer: teuer/wert, lieb/"dear", valued die Teilnahme/das Interesse
es gelingt einem, etwas zu tun/one is successful in doing something

Es gelang ihm, mit allen zu sprechen.

Es ist dem Schüler gelungen, die Prüfung zu bestehen.

zugleich/gleichzeitig, zur gleichen Zeit
sich mühen/sich bemühen/sich (Dat) Mühe (Akk) geben
wehklagen/über Schmerzen, Schwierigkeiten, Probleme klagen

p. 79 das Darlehen/geliehenes Geld, cf. die Schuld

sich betrügen lassen/permit oneself to be cheated

neugierig/interessiert unentbehrlich/notwendig/nötig, cf. die Not
begehren/nötig haben

die sterbende, leise Stimme: Note the recurring motif of the voice
dying quietly away, symbolizing Siddhartha's
lack of direction as he gets more and more
deeply involved in mundane matters.

p. 80 dennoch/trotzdem

Er fand seinen Spaß an ihnen/He was amused by them.

p. 81 eine feste Bahn/ein sicherer Weg auf ein bestimmtes Ziel hin
die Bahn/der Pfad/der Weg

ein fallendes Blatt, cf. fallendes Laub (Blätter)/falling leaves, a
symbol of mortality

der Verkünder/der Prophet verkünden/reveal, proclaim

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 81 (Cont'd) biegsam/geschmeidig/lithe, supple
kundig/"with it", aware, knowledgeable, cf. die Kunde/die Information
sich freuen + Gen./sich freuen über + Akk.

Er freute sich seiner Meisterschaft.

Er freute sich über seine Meisterschaft.

erschöpft/müde die Hetäre/die Courtisane/eine Prostituierte
p. 82 dennoch/trotzdem die Art/der Typ/sort, "breed" ersten Ranges

Samsara

p. 83 die Lüste/die Freuden/hier: die Freuden der Liebe (sexuelle
lange Zeit/lange Liebe)/joys of the flesh, sexual love

angehören + Dat./belong to, be a part of a group or organization

Er gehörte der Welt der Lüste nicht an.

Er gehörte dem Klub an.

kosten/schmecken/taste gelenkt: lenken/führen/lead

das Wohlergehen/the good life kaum/fast gar nicht

einer Person (Dat) nahestehen/be close to a person, know someone well

Er stand seiner Mutter sehr nahe.

Niemand stand ihm nahe, außer Kamala.

das Wachsein≠die Trägheit

p. 84 einst/früher maßig/nicht zu groß, nicht zuviel

das Schachbrett/chess board nicht Körper noch Bewußtsein/weder Körper -

sich bedecken/cover (oneself) der Baumstrunk/der Baumstamm

faulen/to rot die Trägheit: träg/faul, langsam, schläfrig

sich vergnügen/Spaß haben, sich unterhalten, die Zeit vertreiben

p. 85 wohlriechend: riechen/to smell; wohl/gut, angenehm

die Weltleute/Leute, die in der Welt tätig sind; Kindermenschen

kränklich/ungesund, unwohl desto mehr/umso mehr

bang/furchtsam/ängstlich/sorglich, cf. die Ängstlichkeit

beneiden um + Akk./envy someone for something, because of something

p. 86 immerzu/immer wieder/ständig gerade/eben/just, precisely

sich fühlen/to feel, have a feeling: Ich fühle mich wohl; er fühlt
sich schlecht; Siddhartha fühlte sich dumm und müde.

der Missmut/der Ärger/die schlechte Laune

p. 87 je und je/immer wieder; auch: immer, ewig

schweigsam/still, nicht sprechend, cf. schweigen

die Habgier/das Verlangen nach Besitz zunehmend-/größer werdend-

die Wut/fast verrückte Leidenschaft wagen (Wk)/to dare

der Einsatz/sum, amount bet, wagered in gambling elend/miserabel

schaffen/machen/create, cause to exist höhnisch/voller Spott, Verachtung

Hermann Hesse, Siddhartha

- p. 88 verspielen/(Geld, Besitz) durch Spielen verlieren
 bängen/nervös sein, Angst haben kitzeln/reizen/arouse, stimulate
 der Rausch/die Betäubung durch Alkohol, Rauschgift, usw.
 lau/nicht heiß, uninteressant eifrig/interessiert, flieBig
 die Gelassenheit/der Gleichmut gelassen/calm, relaxed
 säumig/spät, langsam Bittende/Leute, die um etwas bitten
 kleinlich/petty, small-minded zuweilen/manchmal/von Zeit zu Zeit
 sich müde, alt, krank laufen: Siddhartha bemühte sich, bis er sich alt
 und krank und müde fühlte.
- p. 89 einst/früher einmal nachdenklich/thoughtful, pensive
 gütig/freundlich/wohlwollend erhaben/fein, edel, erhöht über andere
 reizen/kitzeln/arouse eitel/nutzlos, ohne Wert/vain, idle
 seltsam/eigenartig/ungewöhnlich das Antlitz/das Gesicht
 die Furche,-n/furrow, wrinkle (skin) in den Vierzigen/etwa 40 Jahre alt
- p. 90 die Welke: welken/to wilt, crumple, get wrinkled, dried-up
 die Bangigkeit/die Furcht/die Angst
 verheimlicht: verheimlichen/geheimhalten heimlich/geheim/secret
 zubringen/verbringen/spend, pass time vergeblich/umsonst/ohne Erfolg
 allzu/far too, too much widerlich/Ekel erregend
 öd(e)/leer, ohne Inhalt oder Bedeutung erbricht: erbrechen/vomit, throw
 der Schwall/die Welle, der GuB up
- p. 91 sich entledigen + Gen./get rid of something. dispose of something
 eingeschlummert/eingeschlafen stets/immer
 auffiel: auffallen/sehr bemerkbar werden
 erschrecken/plötzlich Angst bekommen sich begeben/gehen
 auffahrend: auffahren/plötzlich, schnell aufstehen oder erwachen
- p. 92 sich besinnen auf + Akk./sich erinnern an + Akk.
 die Knabenjahre: der Knabe/der kleine Junge
 emporfliegend/nach oben, hoch fliegend heraus und hinan/out and upward
 vernommen: vernehmen/hören und verstehen
 begnügt/satt, zufrieden sich bemühen/sich Mühe geben
- p. 94 die Speise/das Essen das Gemach/das Zimmer
 erfahren/lernen innig/herzlich, liebevoll
 einen Besuch empfangen/aufnehmen
 sie ward (wurde) inne: innwerden/erfahren, merken
 Kamala wurde inne, daß sie schwanger war.
 Kamala merkte, daß sie schwanger war.
 schwanger/guter Hoffnung/die Geburt eines Kindes erwartend

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 95 vorüber/vorbei/fertig/dahin/past, gone, finished
 ausgesogen: saugen - sog - gesogen/suck, draw out
 verstrickt/eingefangen, cf. fangen - fing - gefangen/catch, capture
 der Überdruß: die Langeweile/boredom; der Ekel/disgust, revulsion
 das Elend: elend/miserabel trösten/Trost geben, cf. der Trost/comfort
 das Gift/tödliches Mittel die Seelenöde: die Öde/die innere Leere

p. 96 gelangen an + Akk./erreichen + Akk./attain, reach

Er gelangte an den Fluß; er erreichte den Fluß.

zögernd/unsicher, cf. das Zagen geschwächt: schwächen/schwach machen
 leidvoll: das Leid/der innere Schmerz wüst-/häßlich, roh, unordentlich
 schal/ohne Geschmack, fade, uninteressant, ohne Reiz
 jämmerlich/erbärmlich/pitiable schmachvoll: die Schmach/insult,
 zog: ziehen/hier: fließen - floß - geflossen (Wasser) indignity
 sich auslöschen/sich umbringen/Selbstmord begehen

Er wollte sich auslöschen.

Er wollte sich umbringen.

Er wollte Selbstmord begehen.

mißlungen/ohne Erfolg geblieben mißlingen ≠ gelingen

das große Erbrechen: erbrechen/sich übergeben/vomit, throw up

p. 97 verdorben/verfault/rotten, foul der Leib/der Körper/body

zerstücken/in Stücke reißen verzerrt/entstellt, häßlich

spie: speien - spie - gespie(e)n - er speit/to spit

entlegen/entfernt/weit weg der Laut/der Klang

lallend: lallen/unartikulierte oder mit gehemmter Zunge sprechen

die Torheit/die Dummheit

so stand es um ihn/so war seine Lage, seine Situation geworden

die Ernüchterung/das Ende des Rausches, der Betäubung

p. 98 das Irrsal/die Verwirrtheit/confusion, error

"Doch war dies nur ein Augenblick, ein Blitz:" die Erleuchtung

nieder/herunter manche/hier: viele der Schleier/veil, thin

die Besinnung/die Erinnerung covering

p. 99 der Eigenwillige: eigenwillig/von den Ideen anderer unabhängig,
 nach eigenen Grundsätzen handelnd

dennoch/trotzdem merkwürdig/aussergewöhnlich/eigenartig

sich emporrichten/sich aufrichten/sit up gealtert/älter geworden

p. 100 offenbar/offensichtlich/obviously die Schlange/snake

Herr/hier: "sir" die Zahl/die Nummer, hier: die Gruppe

einen Dienst versehen/leisten einholen/nachlaufend erreichen

das Zeichen/das Signal, das Symbol

p. 101 begreifen/verstehen

bedürfen + Gen./nötig haben + Akk./brauchen + Akk.

Ich bedarf keines Wächters; ich habe keinen Wächter nötig; ich
brauche keinen Wächter.

nirgendhin/headed nowhere in particular

Verzeih!/Entschuldige!

Verzeihen Sie!/Entschuldigen Sie!

p. 102 ich, der ich - -: der is a relative pronoun; its antecedent is
the first ich. The second ich is redundant.

das Gewand, der/das Kleid, -er vergänglich/sterblich/nicht ewig

Etwas ist mir abhanden gekommen = Ich habe etwas verloren.

p. 103 der Zweifel/~~der~~ Glaube der Vornehme: vornehm/fein, elegant
gedenken + Gen./sich erinnern an + Akk./denken an + Akk.

Er gedachte jener Zeit; er erinnerte sich an jene Zeit; er
dachte an jene Zeit

Gedenke meiner! Erinnere dich an mich! Denk an mich!

sich rühmen + Gen./boast of something

Er rühmte sich dreier Dinge.

Die Frau rühmte sich ihrer großen Schönheit.

unüberwindlich: überwinden/besiegen/conquer, overcome

der Stab/staff, support fleißig/eifrig

p. 104 hingegeben: hingeben/hier: weggeben.

in der Tat/tatsächlich/wirklich

schwer fallen + Dat. (Person)/someone finds something difficult

Das Denken fiel dem Siddhartha schwer.

Rechnen fällt mir immer schwer.

entglitten/abhanden gekommen, verloren die Kraft, die/die Stärke

nachlassen/schwächer werden seltsam/wunderlich/eigenartig

das Geschick/das Schicksal/fate empfinden/fühlen

töricht/dumm, cf. die Torheit, der Tor

p. 105 der Knabe/der kleine Junge alsdann/danach, nachher

vertat: vertun/vergeuden/verschwenden/waste, squander

der Magen/der Bauch/stomach hinbringen/verbringen/spend, pass (time)

der Laster/die Sünde/sin

p. 106 bloß/nur die Verzweiflung/die Hoffnungslosigkeit

die Gnade/die Barmherzigkeit/mercy töricht/närrisch/foolish

der Tor/der Narr/fool Schleifen: die Schleife/eine Art Spirale (s.23)

entronnen: entinnen + Dat./entkommen + Dat./entweichen + Dat.

der Überfluß/excess, surplus der Schlemmer/jemand, der gerne gut

p. 107 gepeinigt: peinigen/quälen ißt und trinkt

der Pein/die Qual/pain, torture, suffering

p. 107 (Cont'd) weise/klug, lebenserfahren, reif geworden
loben/einen Lob geben, jemanden vor anderen anerkennen, cf. das Lob/praise
der Einfall/plötzlich kommender Gedanke, plötzliche Erkenntnis
folgen + Dat.: folgen - folgte - ist gefolgt/to follow

Du bist dem Vogel in deiner Brust gefolgt.

knurren/onomotopoetischer Laut: growl, grumble Geld erwerben/verdienen
Geld vergeuden/verschwenden mästen/füttern/Essen geben (Tiere)
die Trostlosigkeit/die Verzweiflung/die Hoffnungslosigkeit
vernichten/total zerstören

einer Sache (Dat) erlegen sein/be conquered, destroyed by something

Er war dem tiefsten Ekel nicht erlegen.

p. 108 ergraut/grau geworden

das Gedächtnis/die Fähigkeit, sich Erlebtes zu merken und sich später
daran zu erinnern

lauschen + Dat./zuhören + Dat. geseht: cf. die Sehnsucht/das Verlangen
lieblich/hold/schön und angenehm ahnen/suspect, guess, feel

p. 109 der Hochmut/der übertriebene Stolz übertrieben/overdone,
verkrochen: sich verkriechen/sich verstecken, wegekriechen extreme
wuchs: wachsen - wuchs - ist gewachsen - es wächst/to grow

heimlich/geheim, versteckt erlösen/retten, befreien

die Sinnlosigkeit/die Bedeutungslosigkeit

das Gleichnis/der Vergleich/die Metapher, cf. das Symbol, die Gestalt

p. 110 etwas vernehmen/zuhören und merken

etwas Besonderes/Eigenartiges, Spezielles

etwas beschließen/sich zu etwas entschließen

Der Fährmann

p. 111 einst/einstmals/damals, früher jetztig/gegenwärtig

der Ausgang/hier: das Ende licht/hell

entzückte: entzücken/helle Freude machen, begeistern

das Geheimnis: geheim/verborgen/versteckt/secret, hidden

p. 112 immerzu/immer weiter sich regen/sich bewegen

unerträglich/nicht zu ertragen, nicht auszuhalten

hingenommen/entzückt, begeistert/carried away, overwhelmed with joy

lauschen auf + Akk./zuhören + Dat.

Er lauschte auf die Strömung; er hörte der Strömung zu.

eben/gerade/in dem Moment stark/hier ein Adverb: sehr, viel

übersetzen/hier: (über Wasser) hinüberbringen

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 112 (Cont'd) sich wiegen/sich in einem wiegenden, schwingenden
Rhythmus bewegen

- - beneide: beneiden/to envy; der Neid/envy

p. 113 um meiner Kleider (Gen.) willen/wegen meiner Kleider (Gen.)

lästig/unangenehm, unnötig, unbequem die Last/die Bürde/burden
der Führlohn/das Geld für die Überfahrt

scherzen/einen Scherz, einen Witz machen Gotteslohn/charity
gar nicht/überhaupt nicht lange ist es her/in der Vergangenheit
sich entsinnen + Gen./sich erinnern + Gen.

p. 114 lästig/unbequem, unnötig

gelangen in + Akk. (Ort)/erreichen + Akk. (Ort)

Sie waren in die Mitte des Flusses gelangt.

Sie hatten die Mitte des Flusses erreicht.

kräftig/stark, cf. die Kraft/die Stärke

Pflocken: der Pflock, ^{2e}/post, piling anbot: anbieten/to offer

die Herkunft/die Vergangenheit, früheres Leben einer Person

währen/dauern

p. 115 die Tugend~~=~~das Laster das Lob~~=~~der Tadel

empfind: empfinden/fühlen sich bekennen/etwas gestehen, zugeben, die Wahrheit sagen

das Leiden: leiden/Schmerzliches fühlen, erleben

der Schlummer/der leichte, sanfte Schlaf

hingegen/konzentriert, versenkt einst/früher der Lager/das Bett

Lebe nur du - -: Imperative. The pronoun du emphasizes the person to
whom the imperative is spoken.

p. 116 der Ruderknecht: das Ruder/Gerät, wodurch ein Boot gesteuert,
bzw. vorwärtsgetrieben wird; der Knecht/r. Diener

das Hindernis/die Schwierigkeit/hindrance schwer/schwierig/difficult

p. 117 einige/ein paar die Fähre/Schiff zum Übersetzen

zimmern/(etwas) aus einem Stück Holz schneiden, Holz bearbeiten

ausbessern/reparieren, imstande halten unaufhörlich/ständig

zuweilen/von Zeit zu Zeit/manchmal selten/nicht oft

p. 118 zugleich/gleichzeitig/auf einmal/simultan

die Gegenwart/das Jetzt die Entzückung/helle Freude, Begeisterung

die Bestätigung/die Bejahung

wandte: wenden - wandte - hat gewandt/to turn

wenden - wendete - hat gewendet

p. 119 die Gebärende/eine Frau, die ein Kind gebiert

gebären - gebar - hat geboren - sie gebiert/to give birth

das Geschöpf/die Kreatur beinahe/fast/almost ebenso/genauso

gemeinsam/zusammen

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 120 beglückt/glücklich gemacht spürten: spüren/fühlen/empfinden
zuweilen/manchmal/von Zeit zu Zeit verweilen/bleiben
verblödet/vertrottelt/alt und dumm geworden
leichtgläubig/leicht zu täuschen, zu sehr vertrauend
verbreite: verbreiten/hier: überall weiter erzählen
eiligst/möglichst schnell die Schar/die Gruppe/der Zug

p. 121 die Ameise/ant. das Weltalter/age of the world
gedenken + Gen./sich erinnern an + Akk./sich erinnern + Gen.
das Antlitz/das Gesicht gutheißen/für richtig erklären, bejahen

p. 122 die Wohltäterin: die Wohltat/freiwillige Hilfe, gute Tat ohne
Belohnung (um Gotteslohn)

begehren/verlangen trotzig/stubborn, defiant
füttern/(Tieren und kleinen Kindern) Essen geben
angehen + Akk. (Person)/concern a person, be a person's business

Das geht dich nicht an. That's none of your business.

Das ging den Knaben nicht an. That didn't concern the young boy.

p. 123 entwich: entweichen/entkommen, wegkommen

vermochte: vermögen/die Kraft haben, können
kläglich/jämmerlich, mitleiderregend/pitiable
umhalsen/die Arme um den Hals (neck) schlingen
alsbald/sofort besinnungslos/bewußtlos

p. 124 gelähmt/paralysed

gleichen + Dat./resemble someone or something
gleichen - glich - hat geglichen - er gleicht/to resemble

Du gleichst ihm und er gleicht dir.

Liebe/Teu(e)re/dear, beloved erwidern/antworten

p. 125 nochmals/noch einmal unverwandt/ohne Bewegung
jenen/the other erlöschen/sterben, ausgehen

p. 126 entschlafen/hier: ewig eingeschlafen, gestorben
schmal/klein, eng bleich/weiß, ohne Farbe ebenso/genauso
zugleich/gleichzeitig/im selben Moment

umspült/(mit Wasser) umgeben, gewaschen, gereinigt

p. 127 heilsam: heilen/gesund machen erfahren/hier: erleben
geschenkt: schenken/geben der Scheiterhaufen/funeral pyre

Hermann Hesse, Siddhartha

Der Sohn

p. 128 scheu/schüchtern/shy

die Bestattung/das Begräbnis, cf. das Grab/grave

beiwohnen + Dat./attend, be present at an event

Der Knabe hatte der Bestattung der Mutter beigewohnt.

sich sträuben gegen + Akk./fight against something

Das Kind sträubte sich gegen sein Schicksal.

schonen/gut, voller Mitleid behandeln

einen gewähren lassen/einem seinen Willen erlauben

Er lieb den Knaben gewähren; er erlaubte dem Knaben alles.

ehren/to honor, respect die Ehre/honor verwöhnt/spoiled

befehlen + Dat./order, give orders to someone

sich zufriedengeben/sich beruhigen, nichts mehr verlangen

p. 129 die Ehrfurcht/der Respekt/die Achtung erweisen/zeigen

warten auf + Akk./wait for something, someone

Er wartete auf den Zug.

Siddhartha wartete darauf, daß sein Sohn ihn verstehe.

erwidern/antworten die Laune/temporary mood, whim

p. 130 wider/gegen dahinten/zurück, hinten

gedeihen/wachsen, sich gut entwickeln beständig/dauernd/unaufhörlich

kämpfen um + Akk./fight for someone, something, to win something, s'one

werben um + Akk./compete for, cf. das Wettbewerb/contest

(einen) berufen/hier: (einen) zu einem besonderen Schicksal bestimmen

sich (Dat) etwas (Akk) aufladen/eine Schuld, eine Verantwortung auf sich

Er läßt sich viel Sünde auf. nehmen

Du hast dir zuviel Arbeit aufgeladen.

weich ≠ hart

p. 131 täglich/jeden Tag hochmütig/stolz verwöhnt/spoiled

das Leckerbissen/besonders gutes Essen, gute Speise

mit alledem/mit allem betroffen/unangenehm überrascht, erschreckt

ohnehin/sowieso üppig/überreich, zu luxuriös

p. 132 begangen: begehen/machen, tun

schützen vor + Dat./protect against something

ersparen + Dat. (Person) + Akkusativobjekt/save or spare someone s'thing

die Habsucht/die Begierde, das Verlangen nach Habe, Besitz

bewahren/schützen/protect

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 133 die Zärtlichkeit/tenderness, gentleness

je/jemals/ever (before) mißachten: achten/ehren, respektieren

die Geduld/die Langmut/patience langmütig/geduldig/patient

dennoch/trotzdem spüren/fühlen vollends/ganz, völlig

p. 134 kläglich/jämmerlich/pitiable beseligt/entzückt/überglücklich

notwendig/nötig gekostet: kosten/schmecken

gütig/hilfreich, liebevoll, freundlich elend/arm, schlecht

die Unart/das schlechte Benehmen, schlechte Gewohnheit

verhaßt: der Haß ≠ die Liebe; hassen ≠ lieben

die List/kluge Täuschung der Schleicher/sneak, trickster

p. 135 der Sinn/hier: Gedanken, Ideen, Meinungen einer Person

wütend/vor Ärger fast verrückt geworden, sehr zornig

der Reisig/sticks, twigs der Knecht/der Diener

die Nachsicht/die Geduld beständig/ständig/immer, immer wieder

dir zu Leide/um dich zu schmerzen der Buhle/lover, male admirer

der Gram/ständiger Kummer, tiefe Traurigkeit

erhielten: erhalten/bekommen jenseitig/auf der anderen Seite gelegen

p. 136 gestrig/von Gestern

die Schimpfrede: der Schimpf/die Beleidigung/insult

der Jammer/das Unglück, der Kummer umkommen/sterben (durch Unfall)

das Floß/flaches Wasserfahrzeug aus zusammengebundenen Baumstämmen

holen/hingehen und etwas zurückbringen

entführt: entführen/wegnehmen, stehlen versäumen/zu tun vergessen

die Bahn/der Weg das Beil/hatchet, ax

sich rächen/Rache nehmen die Rache/revenge wies: weisen/zeigen

p. 137 als wollte er sagen - - (Subj.)/ - - als ob er sagen wollte (Subj)

er machte sich daran - -/er begann, zu arbeiten; er beschäftigte sich -

nutzlos/umsonst/vergebens angelangt/angekommen

sich verborgen halten/sich verstecken drohen/threaten

dennoch/trotzdem nochmals/noch einmal/wieder einmal

breit ≠ eng das Damalige/das, was damals (früher) passiert war

p. 138 deutlich/klar empfang: empfangen/bekommen

verächtlich/voller Verachtung die Verachtung ≠ die Achtung

das Gelage/großes, festliches Essen, die Achtung/der Respekt

genas: genesen - genas - hat genesen - er genest/gesund werden

genesen/nach einer Krankheit wieder gesund werden

das Verlangen/die Sehnsucht die Stätte/die Stelle/der Platz

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 138 (Cont'd) wühlen/probe, wallow in something
traurig/unglücklich versunken/meditierend

p. 139 kauern/hocken/"hunker," squat, crouch
die Erstarrung/sehr stille Haltung, Stillstand der Staub/dust
berühren/antasten/touch, come in contact alsbald/sofort

Om

p. 140 beneiden: der Neid/envy

böse/schlimmer als: schlecht; sündhaft, schädigend nun/jetzt
neugierig/interessiert beteiligt/als Teil zum Ganzen gehörend
einst/früher geleitetes: leiten/führen/lead, direct

die Begehrlichkeit: begehren/verlangen/nötig haben

p. 141 begreiflich/verständlich

verehrungswürdig: die Ehre/honor; würdig/worthy

eingebildet/stolz; von dem Wert der eigenen Ideen, des eigenen Ichs

Triebe: der Trieb/das Verlangen/die Begierde überzeugt

die Kinderei/kindischer Gedanke, kindische Tat

sich durchsetzen/den eigenen Willen, eigene Ideen behaupten, erreichen

um (ihret)willen/(ihret)wegen/for (its, her) own sake ihret-/seinet-

die Treue: treu/faithful, true

die Zähigkeit: zäh/entschlossen, nicht nachgebend, hartnäckig (stubborn)

werten/schätzen/value, hold dear, cf. wert/teuer/valuable, dear

ebenbürtig/von gleichem Rang, gleicher Klasse, Herkunft, Intelligenz, usw.

überlegen/klug, ruhig, jede Situation beherrschend; sich für besser
als andere haltend

p. 142 die Bereitschaft: bereit/fertig, fähig, cf die Fähigkeit/ability

das Kindergesicht: cf. kindlich/wie ein Kind, einfach, natürlich

sehnlich/voller Sehnsucht, Verlangen die Sehnsucht/yearning

etwas (Akk) pflegen/sorgen für etwas (Akk)/sich kümmern um etwas (Akk)

begehen/tun, machen heftig/hier: voller Leidenschaft, Gefühl

gejagt/getrieben, verfolgt deutlich/klar ziehend/fliessend (Wasser)

sich besann: sich besinnen/sich erinnern

p. 143 - - BūBern: der BūBer/der Samana

etwas (Akk) um eine Person (Akk) leiden/suffer a thing for the sake of
a person, on account of a person

selb-/gleich- verachtet/ausgelacht unbesiegbar/sehr stark, nicht
zu besiegen

Hermann Hesse, Siddhartha

- p. 144 flocht: flechten - flocht - geflochten - er flicht/to weave
 das Wohlwollen/freundliches Gefühl, freundliche Gesinnung
 der Greis/alter Mann mit grauem Haar der Neid/envy
 vergeblich/umsonst/erfolglos das Feinlichste: peinlich/unangenehm
 willens/willig, bereit das Zuhören: zuhören/lauschen
 die Beängstigung/der Kummer, die Sorge, die Angst
 beichten: die Beichte/Aussprechen der Sünde, der Schwäche/confession
- p. 145 einsog: saugen/suck, draw in
 der Regungslose: regungslos/still, cf. die Regung/die Bewegung
 eindrang: eindringen - drang ein - ist eingedrungen/force into, permeate
 wunderbarlich/seltsam/eigenartig beinahe/fast
 von jenem/von dem anderen/von Vasudeva verschieden/anders
 dabei/hier: gleichzeitig, zugleich
 immerfort/immerzu/immer weiter/ununterbrochen
 vielstimmig/mit vielen Stimmen sprechend, cf. die Stimme/voice
- p. 146 einsam/allein trauern um + Akk/mourn for something
 begehrtlich/voller Verlangen besessen/erfüllt, begeistert
 sehnlich/voller Sehnsucht flüstern/leise, stimmlos sprechen
 zerfloß: zerfließen/aus- und ineinander fließen, gehen
 das Weh/der Schmerz, das Leiden bestehen aus + Dat/consist of s'thing
- p. 147 tönen/einen Ton, einen Laut von sich geben
 vertieft/versunken unterscheiden: der Unterschied/difference
 tausendfach/tausendmal aufmerksam/scharf beobachtend, geistig wach
 vernehmen/zuhörend verstehen, lauschend verstehen
- p. 148 wieder/noch einmal die Runzeln/die Falten
 das Antlitz/das Gesicht schwebte: schweben/frei hängen, sich langsam
 in der Luft bewegen
 entgegenstehen + Dat./einem hinderlich sein, einem im Weg stehen
 einverstanden sein mit + Dat./in agreement with something
 Siddhartha ist mit dem Fluß des Geschehens einverstanden.
 Ich bin mit deinem Vorschlag einverstanden.
- hingegen/totally involved, in total surrender of self
 der Einheit zugehörig/ein Teil der Einheit, eins mit der Einheit
 berühren/antasten behutsam/vorsichtig, voller Rücksicht
- p. 149 hinweg/fort, weg der Ernst/starkes, echtes, tiefes Gefühl,
 Interesse; Teilnahme

Hermann Hesse, Siddhartha

Govinda

p. 150 einst/damals, einmal des Weges/hier: auf dem Weg
ob/hier: obwohl da/hier: als

p. 151 die Bestimmung/hier: das Schicksal, die Sendung, Berufung
Verehrter/Ehrwürdiger das Ding/hier: das Physikalische Objekt
einst/früher behüten/schützen staunend/verwundert blickend
blickend/sehend/schauend

p. 152 herzlich/innig, liebevoll allerlei/verschieden
ihrer (Gen) einer/einer von ihnen (Dat)

antreten/(eine Wanderung, eine Reise) beginnen
das Zögern/die Unsicherheit, Unentschlossenheit ehe/bevor

etwas (Akk) fortsetzen/etwas (Akk) weitermachen

Lieber/Teurer/dear friend dennoch/trotzdem

p. 153 der Vorgänger/einer, der früher dasselbe gemacht hat; jemand,
der einem anderen in einem Amt, in einer Arbeit
vorangegangen ist

der Spott/mockery, ridicule gewiß-/bestimmt-/certain (Adj.)

mitteilbar/möglich zu vermitteln oder weiterzusprechen

die Weisheit ≠ die Narrheit, die Dummheit

p. 154 ahnte: ahnen/vorherfühlen, vermuten hüllen/verdecken, ver-
entbehren + Gen./Subjekt + fehlen + Dativobjekt stecken

Gedanken entbehren der Ganzheit.

Die Ganzheit fehlt den Gedanken.

Seine Ideen entbehren jeder Logik.

Seinen Ideen fehlt jede Logik.

das Seiende/das, was ist; das, was existiert

unterworfen/untertan/subordinate, subject (to something - Dat.)

die Spanne/hier: der Unterschied, die Trennung

p. 155 begriffen in + Dat./hier: presently involved in something,
in the middle of something

sich (Dat) etwas (Akk) vorstellen/etwas (Akk) verstehen

Wir stellen uns die Welt als Entwicklung vor.

Wir verstehen die Welt als Entwicklung.

künftig/zukünftig die Zukunft/das, was kommen wird

verborgen/versteckt, geheim die Gnade/die Vergebung, die Erlösung

der Säugling/das Baby; ein Kind, das noch an der Brust der Mutter
genährt werden kann

aufheben/außer Kraft setzen gleichzeitig/simultan

Hermann Hesse, Siddhartha

p. 155 (Cont'd) bedürfen + Gen./brauchen + Akk.

Alles bedarf nur seiner Zustimmung.

Alles braucht nur seine Zustimmung.

p. 156 erfahren an + Dat./experience directly through something

Ich habe es an meinem Leibe und an meiner Seele erfahren - -
eingebildet/hier: nach eigenen Ideen oder Vorstellungen im eigenen
Intellekt gebildet, ausgedacht

vergleichen/(zwei oder mehr Dinge oder Ideen) betrachtend gegenüberstellen
einige/ein paar die Geltung/die Bedeutung, der Wert

p. 157 betet: beten/ein Gebet aussprechen, Gott ansprechen

die Absicht/der Wunsch, das Ziel; das, was man vorhat

die Rinde/bark (of a tree)

p. 158 die Tugend/moralisch gute Eigenschaft oder Aspekt des Charakters
fuhr fort: fortfahren/weitermachen (hier: weitersprechen)

gestehen/zugeben, die Wahrheit sagen

erzog: erziehen/(ein Kind) großziehen, formen, lehren

wesenhaft/wirkliches Sein habend der Trug/die Täuschung

p. 159 bekümmern: cf. der Kummer/die Sorge

das Ding/hier: das wirkliche Objekt; das, was wirklich passiert ist,
wirkliches Tun und Leben

alsdann/also, dann also/therefore stets/immer

meinesgleichen/ebenbürtig, gleichen Ranges

betrachten/lange, nachdenklich ansehen; beobachten

großer Denker Sache/die Sache großer Denker, von großen Denkern

fesseln an + Akk./bind, chain to something

leugnen/verleugnen/deny der Widerspruch/Aussage, Behauptung des

p. 160 die Nichtigkeit/totale Wertlosigkeit Gegenteils

mühevoll: die Mühe/die schwere Arbeit einzig/allein, nur

zum Teil/teilweise/teils wunderbar/seltsam närrisch/verrückt,

p. 161 der Widerstreit/der Kampf, der Streit komisch

schwerlich/kaum, sehr unwahrscheinlich bekennen/zugeben, gestehen

fassen/begreifen, verstehen beschwerlich/mühevoll

finster/dunkel, traurig her/auf den Sprechenden zu (Bewegung)

p. 162 verwundert/erstaunt gehörchen + Dat/obey someone, something

berühren/antasten verweilen/hier: (meditierend) bleiben

ungeheuer/unglaublich, fast wunderbar, gewaltig das Gesicht/das Antlitz

vergehen/erscheinen und wieder verschwinden

sich verändern/anders werden mit brechendem Auge/sterbend

verzogen/verzerrt/entstellt/distorted, twisted

p. 163 Leichen: die Leiche/der tote Körper
die Beziehung/das Verhältnis/connection, relationship
schmerzlich/voller Schmerz stets/immer
sich erzeugen/breed, reproduce mit den Lippen berühren/küssen
die Gleichzeitigkeit/die Simultanität
p. 164 die Schauung/die Betrachtung gewährt: währen/dauern
aufgelöst/dissolved, released soeben/gerade/in dem Moment
wieder/noch einmal sanft/weich, mild, freundlich
demütigst/most humble je, jemals ~~nie~~